

Сунь Луюй

Киевский национальный лингвистический университет

Научный руководитель – Синявская О. Е.

НОМИНАЦИИ ТЕКСТОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИНОСТРАННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент; а также сам такой иноязычный элемент (прежде всего, слово).

Заимствование является неотъемлемой составляющей процесса функционирования и исторического изменения языка. Именно заимствованная лексика отражает факты международных контактов, социальные, экономические, культурные и иные связи между языковыми коллективами.

Большинство наименований текстов в русском языке иностранного происхождения. Анализ обозначений текстов, представленных в Национальном корпусе русского языка, показывает, что заимствованные названия составляют около 60% от всего количества зафиксированных единиц.

Номинации текстов заимствованы из разных языков:

- из греческого языка: АВТОГРАФ [греч. autós - сам, gráphō - пишу], АВТОРЕФЕРАТ [греч autos - сам, лат. referre - докладывать, сообщать], АНАПЕСТ [греч. anápaistos - отражённый назад (обратный дактилю)], АНЕКДОТ [греч. anékdotos - неопубликованный], АНТОЛОГИЯ [греч. anthologia - собрание цветов], БИБЛИЯ [греч. biblíā - книги], БИОГРАФИЯ [греч. bíos - жизнь, gráphō - пишу], ГОРОСКОП [греч. hōra - время, skopeō - смотрю, наблюдаю], ДИФИРАМБ [греч. dithýrambos], ЕВАНГЕЛИЕ [греч. euangélion - благая весть], КАТАЛОГ [греч. katálogos - перечень, список], ЛОГОТИП. [греч. lógos - слово, typos - отпечаток], МИФ [греч. mýthos - сказание, предание],

МОНОГРАФИЯ [греч. *mónos* - один, *gráphō* - пишу], ОДА, [греч. *ōdē* - песня], ПОЭМА [греч. *poiēma*], ПРОГРАММА [др.-греч. *πρόγραμμα* - письменное публичное распоряжение, объявление, приказ], ПРОТОКОЛ [греч. *prōtókollon* - первый лист, приклеиваемый к свитку манускрипта], ПСАЛТЫРЬ [греч. *psaltērion* - щипковый музыкальный инструмент], СТЕНОГРАММА [греч. *stenós* - узкий, тесный, *grámma* - запись, письменный знак], СТРОФА [греч. *strophē* - кружение, поворот], ТЕЗАУРУС [греч. *thēsauros* - сокровище], ТЕЛЕГРАММА [греч. *tēle* - далеко, *grámma* - запись, письменный знак], ФРАЗА [греч. *phrasis* - выражение, оборот речи], ХАРТИЯ [греч. *chártēs* - бумага, грамота], ХРЕСТОМАТИЯ [греч. *chrēstómatheia* от *chrēstós* - полезный, *manthánō* - учусь], ЭЛЕГИЯ [греч. *elegéia* от *élegos* - жалобная песня], ЭПИГРАФ [греч. *epigraphē* - надпись], ЭПИЛОГ [греч. *epílogos*], ЭПОПЕЯ [греч. *épos* - повествование, *poiéō* - творю], ЯМБ [греч. *íambos*];

- из латинского языка: АГИТКА (лат. *agitatio* — побуждение), АННОТАЦИЯ [лат. *annotatio* - замечание], ВЕРДИКТ [лат. *veredictum* - верно сказанное], ДИССЕРТАЦИЯ [лат. *dissertatio* - рассуждение, изыскание], ИНСТРУКЦИЯ [лат. *instructio* - наставление], КОДЕКС [от лат. *codex* - книга], КОММЕНТАРИЙ [лат. *commentarius*], КОНВЕНЦИЯ, [от лат. *conventio* - договор, соглашение], КОНСПЕКТ [от лат. *conspectus* - обзор], КОНСТИТУЦИЯ [от лат. *constitutio* - установление], КОНТЕКСТ, [от лат. *contextus* - сплетение, соединение], КОНТРАКТ [от лат. *contractus* - сделка], ЛЕГЕНДА [от лат. *legenda* - то, что должно быть прочитанным], МАНИФЕСТ [от лат. *manifestare* - делать явным, показывать], МАНУСКРИПТ [лат. *manuscriptum*], МЕМОРАНДУМ [от лат. *memorandum* - что надо помнить], РЕГИСТР [лат. *regestrum* - список, перечень], РЕЕСТР [лат. *regestrum* - список, перечень], РЕЛЯЦИЯ [от лат. *relatio* - сообщение, доклад], РЕФЕРАТ [от лат.

referre - докладывать, сообщать], РЕЦЕНЗИЯ [от лат. recensio - рассмотрение], РЕЦЕПТ [от лат. receptum - взятое, принятое], РУБРИКА [лат. rubrica - заглавие закона, написанное красной краской], СИГНАТУРА [лат. signatura], ТАБЛИЦА [лат. tabula — доска], ТЕКСТ [лат. textum - связь, соединение], ТЕРМИН [лат. terminus - предел, граница], ТИТУЛ [лат. titulus], ТРАКТАТ [лат. tractatus - обсуждение, рассмотрение], ФРАГМЕНТ [лат. fragmentum - обломок, кусок], ЦИРКУЛЯР [лат. circularis - круговой], ЦИТАТА [лат. citare - называть];

- из французского языка: АДРЕС [франц. adresse], АНКЕТА [франц. enquête - опросный лист], АНОНС [франц. annonce - публичное оповещение, объявление], АФИША [франц. affiche - объявление], БРОШЮРА [франц. brochure - наклеивать, скреплять]; БЮЛЛЕТЕНЬ [франц. bulletin - бюллетень, записка], ДЕВИЗ [франц. devise], ДИРЕКТИВА [франц. directive - направлять], ДОСЬЕ [франц. dossier - дело], ЖУРНАЛ [франц. journal - дневник, газета], КАДАСТР [франц. cadastre - лист, реестр], КОММЮНИКЕ [франц. communiqué - сообщение, передача], КУПЛЕТ [франц. couplet - пара], МЕМУАРЫ [франц. mémoires - воспоминания], ПРЕАМБУЛА [франц. preambule - предшествующий], РЕЗЮМЕ [франц. résumé - излагать вкратце], РЕМАРКА [франц. remarque - замечание, примечание], РОМАН [франц. roman - повествование на романском языке (а не по латыни)], ТИРАДА [франц. tirade - тянуть], ФЕЛЬЕТОН [франц. feuilleton - листок], ЭНЦИКЛОПЕДИЯ [франц. encyclopedie от греч. enkýklios paidía - обучение по всему курсу знаний], ЭССЕ [франц. essai - опыт, набросок];
- из итальянского языка: АРИЯ [итал. aria - воздух], ГАЗЕТА [итал. gazzetta - (маленькая) сорока, болтуня], НОВЕЛЛА [первое значение итал. novella - короткий рассказ; второе значение лат.

novellae leges - новые законы (юрид.)], СОНЕТ [итал. sonetto - звук, звучать], СЦЕНАРИЙ [итал. scenario - сцена, подмостки];

- из английского языка: БЕСТСЕЛЛЕР [англ. bestseller от best - лучший, sell - продаваться], БУКЛЕТ [англ. booklet - брошюра], ДАЙДЖЕСТ [англ. digest - краткое изложение], КОМИКС [англ. comics (мн.ч.) - комический, смешной];
- из немецкого языка: АТЛАС [нем. Atlas от греч. Atlas (Atlantos)], ПРЕЙСКУРАНТ [нем. Preiskurant - список цен], ТАБЕЛЬ [нем. Tabelle - таблица];
- из арабского языка: АЛЬМАНАХ [араб. al-manah - календарь], КОРАН [араб. Koran - от qurān - чтение, декламация];
- из польского языка: ВИРШИ [польск. wierszy - стихи], ШПАРГАЛКА [польск. szpargaly - ненужные, исписанные бумаги].

Таким образом, большинство наименований текстов в русском языке имеет иностранное происхождение. Большинство номинаций произошли из греческого и латинского языков в древние времена. Активное взаимодействие с французской и итальянской культурами также стали результатом заимствования в русский язык ряда наименований текстов. В более позднее время были заимствованы обозначения текстов из английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Справочно-информационный портал «Грамота.ру» - режим доступа [<http://gramota.ru/>];
2. Онлайн словари русского языка - режим доступа: [<https://wordsonline.ru/dicts/>]